**УДК 378**

*А.В. Шакирьянов., А.А. Прохорова*

**Проблемы глобального кинорынка: локализация иноязычных фильмов**

**Аннотация:** Статья посвящена исследованию проблем локализации иноязычных фильмов и возможным путям ее решения. Основное внимание уделено картинам, снятым на английском языке, который является доминирующим в сфере кинопроизводства. Ставится ряд вопросов, позволяющих оценить возможности улучшения восприятия иноязычных фильмов русскоговорящей аудиторией. Говорится о специфике локализации и перевода в условиях глобализации.

**Ключевые слова:** локализация, глобальный кинорынок, адаптационный перевод, английский язык, проблемы перевода.

Вопрос глобализации в настоящее время стоит особенно остро во всех основных сферах деятельности человека, начиная с производственной и заканчивая культурной. В свою очередь, важнейшим пластом последней выступает киноиндустрия, которая вместе с музыкальной отраслью является превалирующей и задающей тенденции развития мировой массовой культуры. Опуская музыкальную сферу и ее явный переход под влиянием запада с русского языка на английский, остановимся подробнее на российском кинематографе в частности и на мировом в целом.

Ни для кого не секрет, что доминирующим игроком на рынке мировой киноиндустрии всегда был и остается запад с его Голливудом, Оскаром и всемирно известными киностудиями. Согласно крупнейшему киносайту и агрегатору рецензий в России «Кинопоиску» в рейтинге ста лучших мировых фильмов по версии русского зрителя лишь 16 картин за авторством отечественного производителя, все из которых отсняты в советский период, а подавляющее большинство оставшихся 84х – англоязычный западный продукт [1]. По данным ресурса PwC Россия «Всемирный обзор индустрии развлечений и СМИ: прогноз на 2017-2021 годы» доля российского кинематографа в прокате за 2016 составляет 18,4%, и это учитывая, что 2016 год в России был объявлен Годом российского кино [2].

Опираясь на вышеизложенные факты, можно сделать вывод о безоговорочном господстве иноязычных фильмов в условиях глобального кинорынка. В подобной ситуации важнейшим аспектом кинопроката будет являться локализация иностранных картин для русскоязычной публики, что уже влечет за собой ряд сложностей, проблем и вопросов. Русская локализация порой имеет ряд существенных недостатков, искажающих понимание картины, впечатления от нее и художественный замысел автора. В связи с этим могут возникать следующие вопросы:

«Стоит ли выделять больший процент сеансов под фильмы с оригинальной озвучкой и субтитрами?»;

«Стоит ли министерству культуры выделять часть бюджетных средств под спонсорство студий локализации?»;

«Какими способами можно повысить уровень перевода фильмов?».

Прежде чем ответить на эти вопросы, остановимся на том, почему они возникают, а именно на проблемах локализации иноязычных фильмов.

Одной из проблем является ***перевод и адаптация названий фильмов***. Само название никак не влияет на содержание картины, но оно может задать правильное настроение перед просмотром фильма. Заинтересованность в коммерческом успехе выходящей в прокат ленты, а также анализ предпочтений и вкусов российского кинозрителя играют главную роль при переводе фильмов, в следствие чего возникают сильные искажения, коверкания и упрощения названий. «The Shawshank Redemption» у нас перевели как «Побег из Шоушенка», хотя сюда отлично подошло бы «спасение», а слово побег не стало бы сюжетным спойлером к концовке фильма. Фильм «Inception» перевели как «Начало», что никак не связано с происходящим в картине, вместо более подходящего «Внедрение». «Silver Linings Playbook» в отечественном переводе из серьезного фильма превратился в глазах зрителей в комедию с названием «Мой парень – псих». Часто локализаторы добавляют подзаголовки туда, где их в иcходной версии нет: фильм «JOBS» превращается в «ДЖОБС: Империя соблазна» и многие другие примеры.

Еще одной проблемой перевода является ***липсинг*** или аудиовизуальный перевод – полная синхронизация звукового и визуального ряда в фильмах. В статье А. Козуляева о аудиовизуальном полисемантическом переводе автор говорит о сложности и важности липсинга, выделяя его ограниченность, поскольку требуются знания многих стратегий семантического анализа, учитывающих объемы информации и идущих по разным каналам восприятия [3]. Кроме того, английское произношение более плавное и позволяет говорить с бóльшей скоростью, что в свою очередь ведет к сокращению некоторых фраз персонажей, поскольку для профессионального дубляжа важно «попадание в губы», а не точная передача смысла сказанных слов. Если у переводчика не получается сократить фразу с полным сохранением смысла, то возникают неточности, искажающие изначально заложенный автором смысл.

Другой проблемой служит сложно переводимая ***игра слов*** в английском языке. При ее появлении часто возникает вопрос: стоит ли сосредоточиться на сохранении самой формы языкового каламбура или прежде всего передать смысл? Останавливая свой выбор на первом, переводчик лишает зрителя изюминки речевого оборота, что также ведет к неправильному восприятию сюжета фильма. Таким образом, правильнее будет передать смысл игры слов, прибегая к различным способам: начиная с поиска русскоязычных аналогов данной фразы и заканчивая сочинением собственного каламбура с идентичным смыслом. В данной ситуации важную роль играет контекст сказанных слов, культурные или этнические особенности персонажа и его характер. Сложность может возникать и с каламбурами, основанными на близком звучании слов, так называемыми парономазиями. Пример такого каламбура с сайта Fridge.com.ua как:

- Did you hear about Miss Jones?

- No. What’s up?

- Why, she eloped with one of the boarders in the hotel.

- Oh, that was only a roomer!

В данном примере roomer (квартирант) созвучно с rumour (слухи) [4]. Перевод таких речевых оборотов очень сложен, требует высочайшего знания как родного, так и иностранного языка и довольно часто является большой проблемой для переводчиков.

Многие профессиональные кинокритики также выделяют в целом более ***слабый уровень игры актеров дубляжа*** по сравнению с западными коллегами. Возможно это связно со слабой актерской школой, особенностями национального характера русского человека и его сдержанностью и многим другим причинам. В том числе нельзя исключать банальный «miss cast», то есть плохой подбор голосов для озвучивания ролей.

Проблемой дубляжа также может быть банальная ***нехватка времени*** на качественный перевод и адаптацию. Сюда можно отнести и тот факт, что локализаторы работают с цифровой версией фильма, не присутствуя на съемочной площадке и не вникая в тонкости конкретных сцен.

Помимо этого, существует ряд мелких проблем: адаптация фраз, звучащих в оригинале лаконичнее и органичнее без потери литературности или фраз, понятных лишь для англоговорящего человека. Перевод сленговых выражений и специальных терминов, названий, имен, речевых оборотов и многое другое. По этим причинам многие владеющие иностранным языком зрители и критики, выделяя слабость отечественной локализации, советуют по возможности смотреть хорошее кино в английской озвучке с субтитрами. Например, согласно исследованию аудитории кинотеатров компании «Невафильм Research», зрители сайта «Кинопоиск» предпочитают смотреть фильмы на языке оригинала или с субтитрами [5].

В условиях глобализации и доминирования на мировой арене английского языка, все вышесказанное является дополнительным поводом для его изучения, в том числе через просмотр фильмов в оригинале. В таких странах как США, Финляндия, Япония, Корея, Литва и других активно распространена практика отсутствия дубляжа и демонстрация фильмов на языке производителя. В этой связи встает ряд вопросов о возможности расширения доли сеансов с субтитрами в кинотеатрах России, а также о совершенствовании школы отечественного дубляжа. В любом случае, при беглом взгляде на киноиндустрию нашего времени нельзя не признать, что владение иностранными языками, в частности английским, является важным навыком, который дает современному человеку очевидные преимущества.

**Список литературы**

1. 250 лучших фильмов на КиноПоиске [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.kinopoisk.ru/top/> (дата обращения: 15.04.2018).
2. Всемирный обзор индустрии развлечений и СМИ: прогноз на 2017–2021 годы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.pwc.ru/ru/> publications/outlook2017.html (дата обращения: 15.04.2018).
3. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности. Обучение данному виду перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.russian-translators.ru/about/editorial/> audiovizualnyperevod/ (дата обращения: 15.04.2018).
4. Сложности перевода каламбуров [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://fridge.com.ua/2011/08/slozhnosti-perevoda-kalamburov/ (дата обращения: 15.04.2018).
5. Где и как мы смотрим кино [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.kinoart.ru/archive/2012/08/gde-i-kak-my-smotrim-kino (дата обращения: 15.04.2018).

Шакирьянов Александр Вадимович, магистрант (ИГЭУ им. Ленина, г. Иваново);

Прохорова Анна Александровна, к.фил.н., доц. (ИГЭУ им. Ленина, г. Иваново).